



ISTITUTO COMPRENSIVO DI PASIAN DI PRATO

Pasian di Prato (UD) - Via Leonardo da Vinci, 23 - C.A.P. 33037
tel/fax: 0432 699954 e-mail: ddpasian@tin.it udic856004@istruzione.it
udic856004@pec.istruzione.it Codice meccanografico UDIC856004

SCUOLA DELL'INFANZIA DI PASSONS

A.S. 2011/2012

**LAVORO SVOLTO SULLE TRADIZIONI FRIULANE
LEGATE AL CICLO STAGIONALE.**

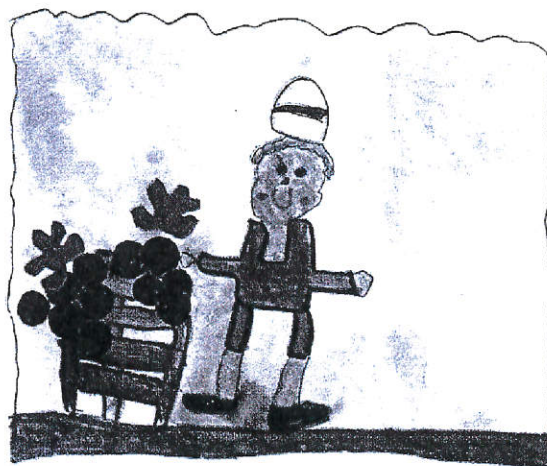
**TRADUZIONI DELL'INSEGNANTE VENIER MERI
CON ILLUSTRAZIONI FATTE DAGLI ALUNNI
"GRANDI"**

LA VENDEME

La vendeme si faseve tra la fin di setembar e i prins dîs di otubar. Si à di ricuardâ il valôr comunitari che l'aveniment de vendeme al veve cun sé. La partecipazion, di fat, no jere limitade al grop de famee ch'e lavorave un teren: a lavoravin insiemit ancje chei di dongje, i parincj e ducj chei ch'a vevin di cuintrigambiâ un plasê. Lis zornadis di lavôr a finivin cuntune cene. La vendeme, par solit, e jere precedude di ciertis operazions come la solforadure dai brentiei e la lôr lavadure fin a doi dîs prime dal lavôr tai vignâi. Il tai dai raps di ue nol domandave une precise distribuzion dal lavôr: infat a cheste operazion a partecipavin, cence diferencis, oms, feminis e fruts. Il tai de ue, fin a no tancj agns indaûr, si faseve cu la sesule e la sô misure e gambiave a seconde da l'etât di chel che le doprave: par solit, la misure doprade dai fruts e jere piçule. Di cualchi timp incà, invezit, par la cerpidure si doprin lis fuarfis: ancjemò in dî di vuê a son l'imprest principâl par la vendeme. La ue vignive taiade. L'ue apene taiade e vignive par prin metude su di un telon distirât par tiere e dopo e vignive butade intai cuinçs o brentis.

Une volte vendemât si veve la foladure che, par solit, si faseve te stesse zornade. Si dopravin simpri cuinçs o brentis. I raps di ue folade a vignivin butâts intun brentiel pe bolidure (fermentazion). Finide la bolidure, il most ch'al jere vignût fûr al vignive travasât intune bote.

Dopo di vê, a un ciert pont, gjavât vie il vin dal brentiel, la trape e vignive strîçade tal turcli. Podopo il vin al vignive metût inta lis damigjanis.

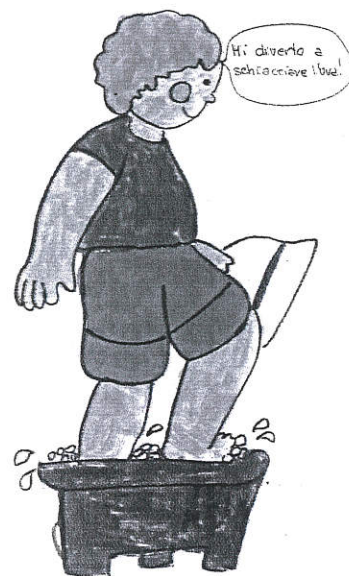


cetant dolce
ch'e je cheste ue



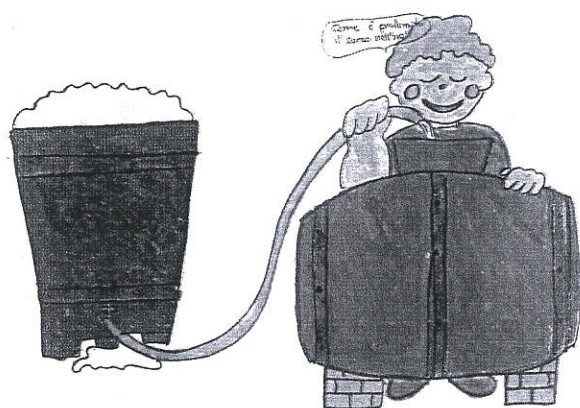
Moscatel al cjol la ue

mi divertìs a folcjâ l'ue



Moscatel al folcjê l'ue

cetant profumât
ch'al è il struc da l'ue



*Moscatel al met
il vin te bote*

mi è vignût mâl di cjâf

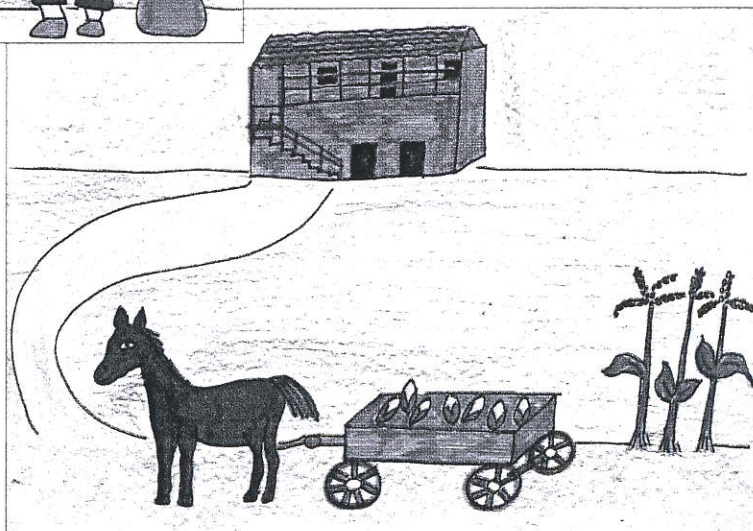


*Moscatel al bêf il vin
e s'incjoche*

LIS PANOLIS

Tor la metât di otubar si scomençave a cjapâ su la blave. Il lavôr al jere fat dut a man. Si tacave a taiâ lis gjambis di blave par un vot cumieris par creâ la strade par il passaç dal cjâr. Podopo ognidun cun tun zei a tirâ jù lis panolis. Finît di tirâ jù al passave il cjâr e ducj i grums di panolis a vignivin cjariâs e puartâs a cjase sot l'arie.

Il lavôr tal cjamp al jere completât cuant che dute la blave e jere taiade, ingrumade e metude in tamosse. La sere dopo cene si cjatavin lis fameis dal borc tes ariis e scomençavin a scartossâ. Su diviersis panolis sôl si sledrosavin i scartôs, si ju lassave tacàs e si gropavin fra di lôr e cussì si fasevin des lungjis strecis, che si picjavin a suiâ sot i trâs. I scartôs plui biei si metevin da bande par fâ sportis, pipinis e chês ch'a restavin si tignivin par stierni intai stalis. Une volte finît di scartossâ, si faseve il licôf cun vin gnûf e cjastinis.



LIS CJASTINIS

Lis cjastinis a cressin sui ramaçs dai cjastinârs, intai riçs. I riçs a spinin e in chest mût a protezin lis cjastinis, sevi dai bruts tims che dai laris (come lis pantianis, lis sghiratis...).

Une volte oms, feminis e fruts, a levin intal lôr bosc a cjapâ sù lis cjastinis. I oms a batevin i riçs cuntune stangje. I riçs a colavin par tiere. I fruts a judavin i grancj a cjapâ su i riçs. Par nô spinâsi a dopravin stecuts cun dôs pontis e cun cheste pinze a cjapavin sù i riçs e ju metevin intes cossis.

Une volte
SI LEVE A CJAPÂ SU LIS CJASTINIS...



I riçs, puartâts a cjase, ju metevin in tasse intun busigatul. Cheste vore si faseve par che lis cjastinis dentri tal riç a durassin plui a lunc vie pal unvier. Invezit lis cjastinis cence riç (che si lis cjatave coladis par tiere) si lis mangjave prime.

Une volte la cjastine e jere propit la mangjative dai puars tant che la clamavin "il pan dal contadin". Lis cjastinis si lis mangjave a gulizion, tal lat cjalt, a gustâ inte mignestre: la mignestre di cjastinis e jere fisse tant che une creme, e faseve ben ancje pai vielis che no rivavin a mastiâ.

Lis cjastinis si lis faseve suiâ intal soreli. Po si lis masanave. Cussì si veve la farine di cjastinis. Cu la farine di cjastinis si fasevin i dolçs di cjase come la torte di cjastinis (zontant ae farine di cjastinis ue passe, sepis di fenoli...). Chest dolç si preparave dome par cualchi ocasion, come la fieste dal sant patron. Cun di plui lis cjastinis si lis mangjave bulidis o rustidis.

La fieste de cjastine

Tor i ultins di otubar e i prins di novembar lis fameis dal paîs si riunivin la sere (cuant che a vevin finît lis voris tai cjamps) par fâ la fieste des cjastinis. Prime di fâ cuei lis cjastinis, a cjapavin sù un curtis, a fasevin un tai inte scusse, par fâ lâ fûr il gas, che si formave cul cjalt biel cueint, parcè che no sclopassin. Po a impiavin il fûc e lis cueievin a grant fûc intune fersorie cul font sbusât. Daspò i grancj e i piçui si sentavin intor dal fûc, mangjavin lis cjastinis, bevevin la ribuele e cjantavin e balavin cun tante gjonde.

Une volte

LIS CUEIEVIN INTAI CJANTONS DE STRADE,
LA INT LIS COMPRÀVE INTAI SCARTÒS DI CJARTE.



INDUVINEL

*Intal bosc o soi nassude
a Migjee o soi vignude
e ai fruts cun gjenerositât
la mê dolce farine o ai donât.
In compagnie mi àn mangjade
a àn fât une grande spanzade
e ducj a àn dêt : ce buine
jo o soi la CJASTINE*



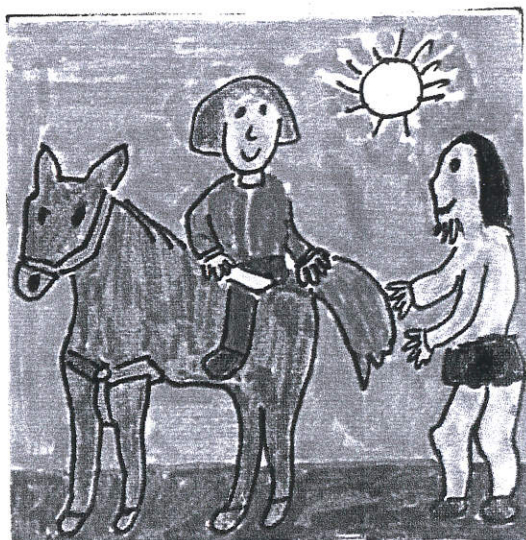
L'ISTÂT DI SAN MARTIN

A jerin i prins di novembar; il cîl al jere grîs e al jere frêt. Un biel cavalîr, Martin, dut taponât dal so tabar di lane, al leve indenant a planc pe campagne fûr de citât. Ve che i ven incuintri un puar vieli, che al veve intorsi dome peçots: al tremave dut. Martin nol veve nuie di dâ a chel cercandul.

Martin si gjave il tabar, lu taie intal mieç cu la spade, indi da mieç al puaret e cun chel altri mieç si tapone cemût che al po, daspò al va pe sô strade.

Ma al jere frêt pardabon. Di colp il cîl si sclarîs, al salte fûr il soreli, l'aiar si inclipîs, cussì Martin al po lâ indenant cence patî. Di in chê volte, ogni an, tai prins dîs di novembar, al torne il soreli e l'aiar devente plui clipe.

A dure pôc. E je l'istât di San Martin!



San Martin mi tente

ch' o fasi la polente

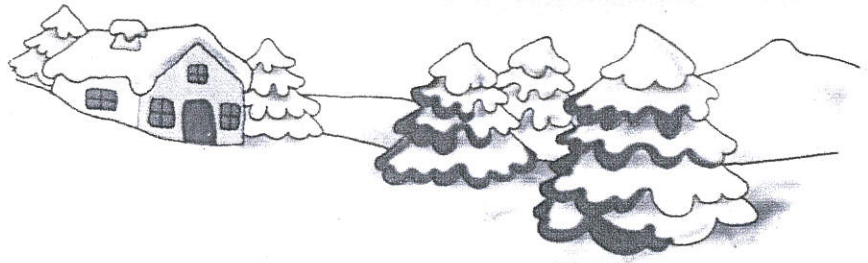
san Martin mi tae

ch' o fasi la fertae

e...viva San Martin

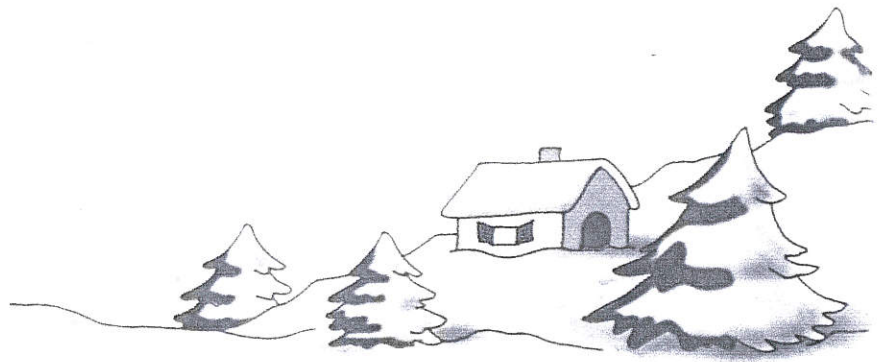
cun trê bocâi di vin!!!

*Dal cîl grêf, grêf
cidine ven jù la nêf.
colin jù tantis paveutis
a taponin lis cjasutis.*

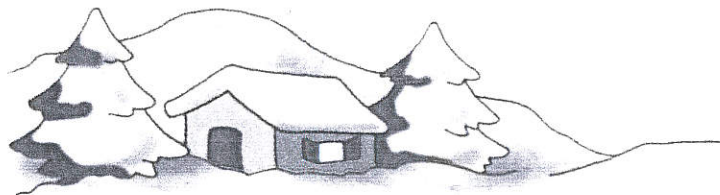


*Dal cîl la nêf
bale di ligriè
e i flocs
cuant che a colin jù
a semein
plumis di agnul.*

*Di gnot
vegnin jù dal cîl
grêf, grêf
tancj flocs di nêf.*



*Ven jù dal cîl
la nêf glaçade,
i fruts si tirin
balons di nêf
e contents a fasin su fortins
e pipinots di nêf.*



LIS FADIS DE ZULUGNE

Si conte che, tes gnots fredis dal Cuel Gurizan, dispès si sint a colp un aiarat che al clame adun i spirts de gnot. Te scuretât fonde e paurose de gnot lis Fadis de Zulugne a van dulinjù lis vals des culinis, invuluçadis in viestis lungjis, trasparentis e lusorosis come se a fossin puntinadis di diamants e di pieris preseosis. Rivadis sù di un prât da pît des valadis, lôr si tocjin lis mans cui braços distirâts e si movin adasi tun bal antîc ch'al dure dute la gnot. Dome sul cricâ dal dî si metin a cjaminâ biel planchin dulinsù pe culine di mût che nissun nol pues viodilis, ma tal clâr da l'aurore lis lôr viestis a pierdin lis zois che, une dopo di chê altre, si distachin dai vêi ch'a vongolin te brise e si disfin cu la lûs dal soreli: si trasformin te zulugne dai prâts.



DI SERE INTAL STALI

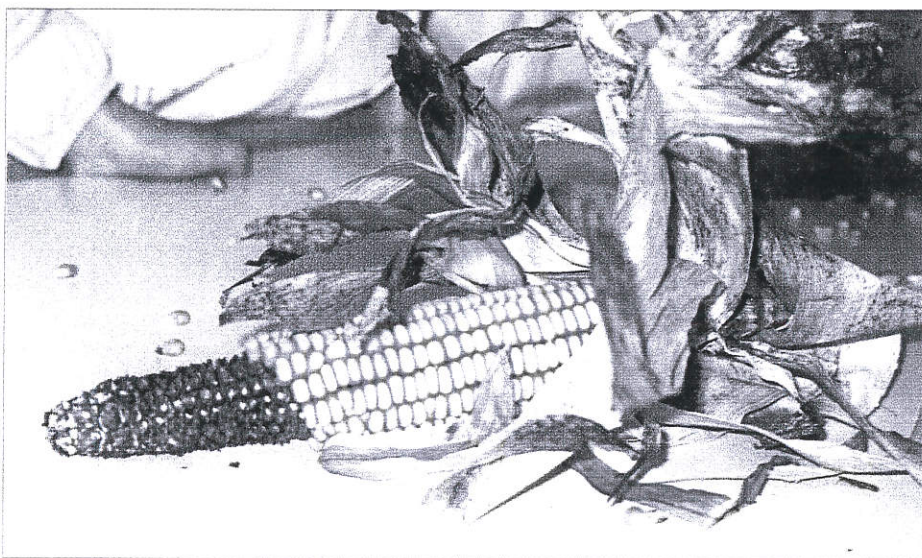
D'unvier il stali al jere l'unic puest cjalt, indulà che si podeve stâ simpri, dî e gnot, parcè che a jerin lis vacjis che fasevin cjalt. Invezit di consumâ lens cul fogolâr, ducj a vevin il stali, cun dôs, trê, cuatri, cinc, sîs, poçs cun siet e mancul ancjemò cun vot bestiis che cun il lôr flât scjaldavin la int.

Ogni sere si cjatavisi intal stali, chei da la famee intant e po chei da la contrade: lis feminis a filavin la lane, lis nonis a gucjavin o a pontavin cualchi peçot tai zenoi masse fruiâts di un pâr di braghessis, lis fantatis a preparavin la dote, i oms a governavin cualchi imprest o a fasevin scovis, i fruts a zuiavin cun ce che a vevin a man, fin che no vignive ore di durmî o che no si indurmidivin inte trombe dal fen. Ancje specolâ panolis al jere un lavôr che tancj a fasevin intal stali.



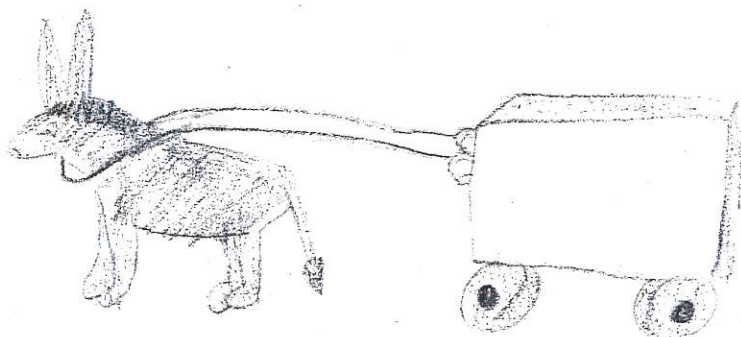
I nonos a contavin poesiis...

*Panole, panole
il nono la specole
la puarte tal mulin
la masane planc planin
farine e devente
par fânus la polente*



Contis...

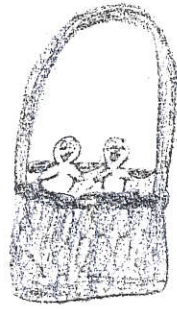
numar's



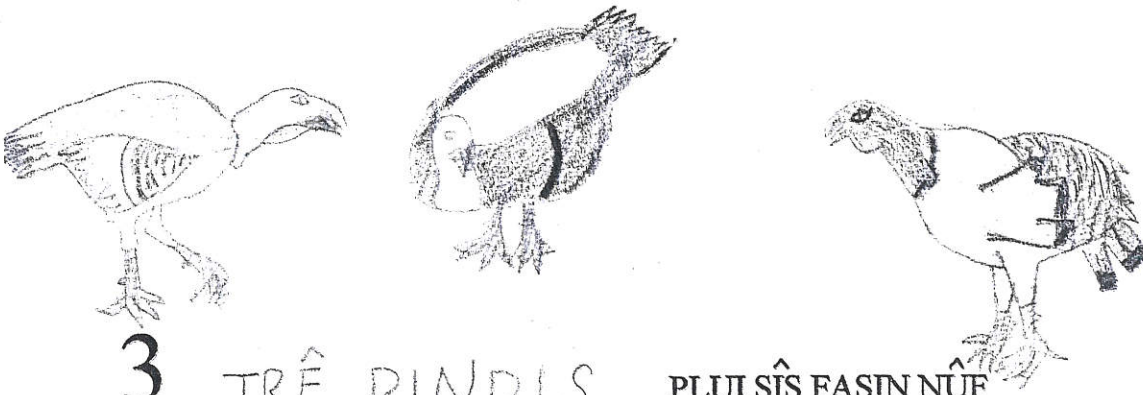
1

UN MUS

TIRE IL CJARETUT



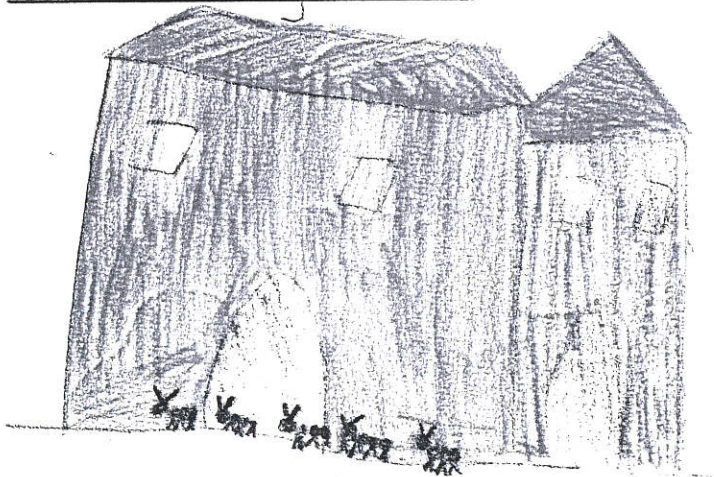
2 DOI POLEGUTS SON INTUN ZEUT



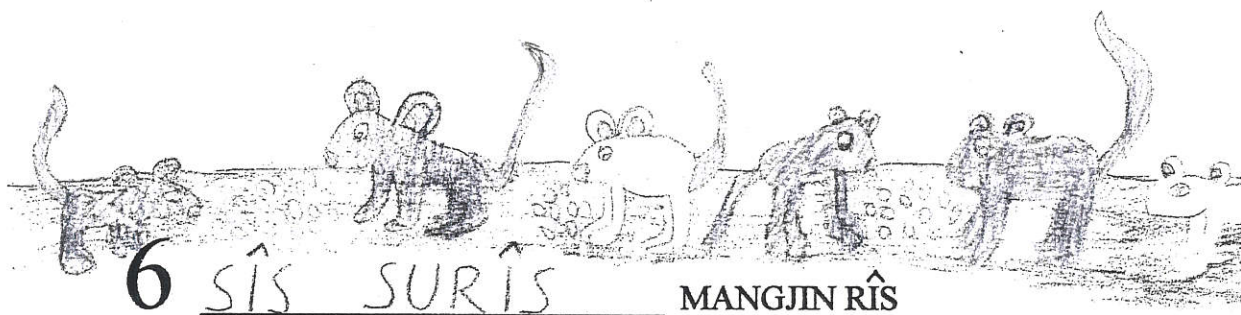
3 TRÊ DINDIS PLUI SÎS FASIN NÛF



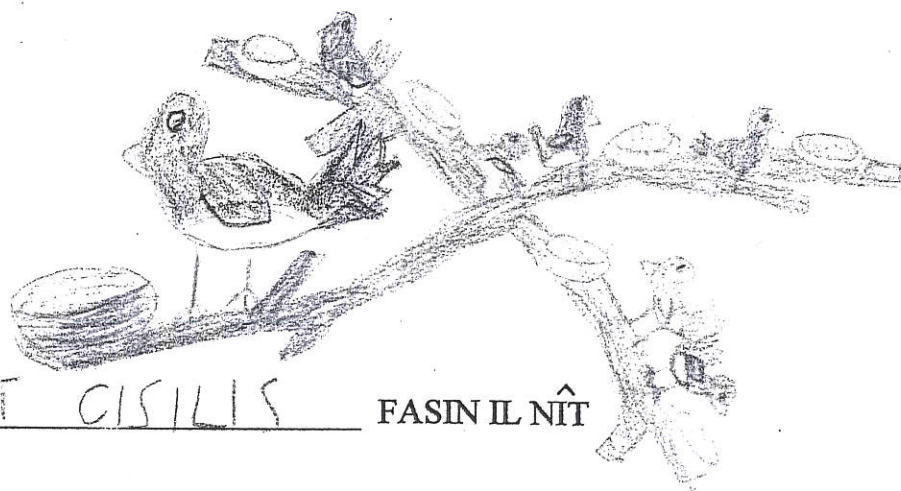
4 CUATRI GJALINIS FASIN L'ÛF



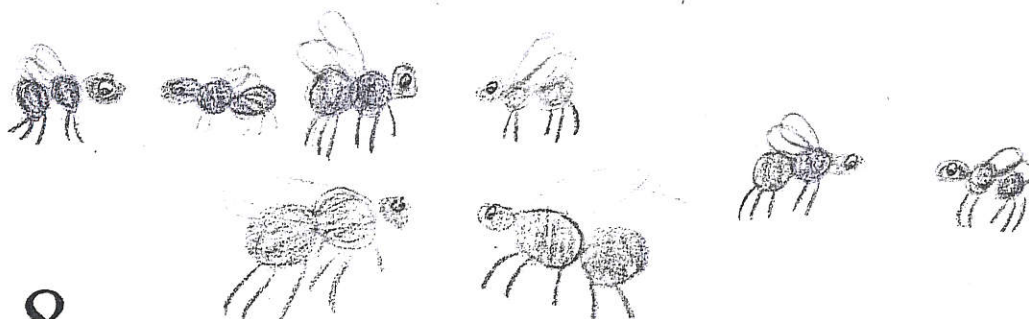
5 CINC FURMIIS VAN PAL PAÎS



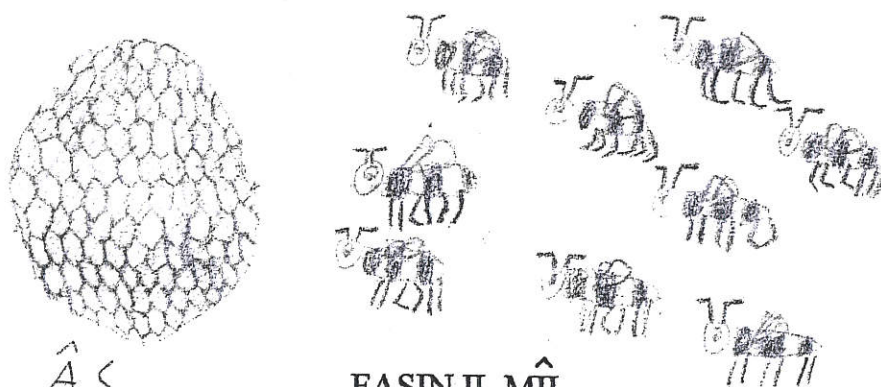
6 SÎS SURÎS MANGJIN RÎS



7 SIET CISILIS FASIN IL NÎT



8 VOT MOSCÎS VAN A MARÎT

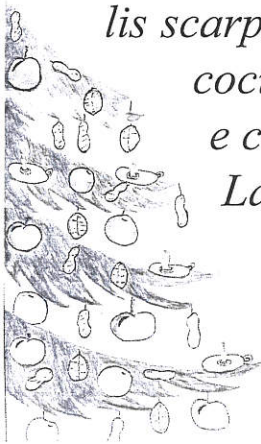


9 NÛF ÂS FASIN IL MÎL

IL NADÂL

Il Nadâl al jere precedût de grande ricorince dedicate a Marie Imacolade, ai 8 di dicembar. Cheste fieste e à riferiment cu lis celebracions che si fasevin tal imperi Austro-Ungaric, parcè che l'Imacolade e jere protetore da l'Austrie catoliche, clamade a protezion intal timp des invasions turchis.

Vie pe gnot dal 6 di dicembar al rivave Sant Nicolò. Une vore sintude e jere l'usance, ancje cheste di origine nordiche, di meti lis scarpis su la plane des fignestris là che i fruts a cjatavin coculis, narançs, nolis, e, tai câs plui fortunâts, mandolâts e caramelis.



La fieste dal Nadâl e tacave za a la vilie cul dindoneç des cjampanis e la preparazion dal arbul e dal

presepi; di sere, intant che si spietate di lâ a la messe di miezegnot, si sparniçavin partiere in cjase piçui regaluts pai fruts, (di sigûr a jerin puars regaluts, ma i nestrîs vons nus àn contât che a jere une grande gjonde a vêju, tant di plui di dutis lis robonis che o ricevin vuê) come nolis, coculis, tocs di miluçs fats cuei intal for e si

diseve: siops, siops, coculis e lops dait o no dait in paradîs lait. Cussì si mangjavin i tradizionâi "siops", dopo di une cene sclete che si scugnive fâ par l'oblic di astinence da la cjar, intant che si jere sentâts intor dal "çoc" che al ardeve sul fogolâr.



Cuant che a vignivin impiadis lis cjandelutis dal arbul si cjantavin lis pastorâls, e tra un got e chel altri di ribuele o di vin bon, si scoltavin lis contis dai vielis, che si riferivin ai timps dal Nadâl. In glesie al jere bielzà prontât il presepi: intant de comovente messe di miezegnot si veve la cerimonie de bussade da la “pâs”, ripetude ancje intant de messe “grande” de zornade dopo. Il moment fondamentâl dal dì di Nadâl al jere justapont, la messe in tierce, valadî chê celebrade cun trê predis compagnâts dal organo. Fûr de glesie, subit finide messe, si veve la cerimonie di auguris che la int si sgambiave: “bon Nadâl”, “Buinis fiestis”, cuntune biele strente di mans ma cence la bussade ch’e je vignude di mode di cualchi an incà, daûr dal inflûs di rituâi che si son metûts sù dopo de colade dal Mûr tal 1989.

Ogni taule, ancje la plui puare, e presentave il brût di gjaline o di dindi cu lis taiadelis fatis in cjase: “paste butade” si diseve, cu lis jerbis di contor e la broade. Nol jere ancjemò di mode il paneton, come vuê, rivât in tantis bandis d’Italie, tal periodi dal svilup economic, midiant dai impresaris industriâi Motta e Alemagna di Milan. In ogni mût i dolçs a jerin ancje in chê volte, ma su la mense dai siôrs, come il strudel di miluçs e la gubane. A Sant Silvestri, ultime zornade dal an, si cjantave come vuê il “Te Deum” di ringraziament.

Si crodeve, ancjemò, che i agns di numar pâr a frutassin, là che invezit chei dispar a puartassin miserie a la int e tes campagnis.

Il Prindalan si rispietavin lis cerimoniis dal Nadâl, ma lis feminis si ritignivin fortunadis se il prin incuintri de matine al jere cuntun om. In chest periodi i fruts a jerin simpri i protagoniscj di iniziativis zintîls, massime cuant che si tratave di lâ par cjase a saludâ; i fruts disevin: “bon principi, bon an, daitmi la buine man” (valadî la mancie). Il Prindalan e jere une ocasion di pronostics pal an gnûf; se chest, par esempi, al ves tacât di domenie, al jere ritignût un an ch’al varès puartât bondance.

Scuele mezane di Romans dal Lusiņ.

NADÂL FURLAN

Une volte si steve insiemit dongje dal fûc

- a jerin pocjis robis

- si faseve il presepi

- si faseve l'arbul e i fruts picjavin parsore l'arbul miluçs, nolis, coculis, tocs di naranç...

- si lave ae messe de gnot di Nadâl: di chest nus reste il "Lâ a madins".

- la vilie de Epifanie si lave ae "Fugarele".

- cul timp chestis tradizions e usancis no son ladis pierdudis e vuê a son ancje plui robis...



UN FREGUL DI POESIE

*Atents atents staitmi a sintî
a la notizie che us ai da dî.*

*Al è nassût il Salvadôr
la stele gnove
di grant lusôr.*

*Cualchi stele ch'a cimie,
un biel çoc sul cjavedâl,
dentri i cûrs une sperance
je la sere di Nadâl.*



*Par visâsi che lis zornadis si slungjin dome un tichin si diseve e si
dîs:*

*A Nadâl un pît di gjal
a Prin dal an un pît di cjan
a Epifanie un pît di stria!*

*Per ricordâ che la grande m. Maria allungando
un pocheno l'aspettative m. Maria e m. die:*

"A NADÂL UN PÎT DI GIÂL,



A PRIN DA'L AN UN PÎT DI CJAN,



A EPIFANIA UN PÎT DI STRIA!



IL PIGNARÛL

Al è simpri stât motîf di bravure savelu fâ pulît par ch'al ardi miôr di che altris, o par ch'al sei plui alt, ch'a si podês jodilu da lontan. E je simpri stade une gare tra contadins a cui ch'e lu faseve plui grant. Par prime robe bisugnave vê une biele stangje di len, fen, sorgjâl, stecuts di len.

Cuant che si tacave a vè un pôc di materiâl a si lu meteve in grum par ordin. La sere dopo la funzion in glesie, il predi al benedive il pignarûl e il frut plui piçul gj deve fûc. Di grande impuartance al jere proviodi cemut ch'e sarès stade l'anade tignint di voli di ce bande ch'al menave il fum dal pignarûl:

se il fum al va a soreli jevât,

cjape il sac e va a marcjât.

Se il fum al va a mont,

cjape il sac e va pal mont.

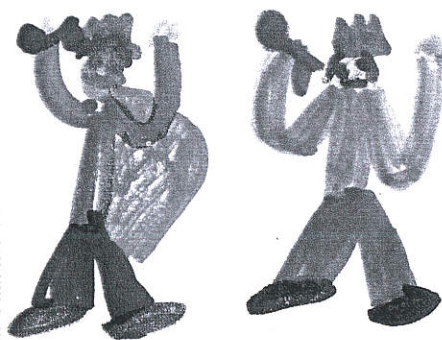
In bande al jere un fûc plui piçul indulà ch'e si faseve la fertaie e il vin brulè. In cualchi borgade sunavin cun l'armoniche e cjantavin lis litaniis.



CUN NONE BICE O COGNOSSIN LIS TRADIZIONS DAL CARNAVÂL

None Bice a conte che une volte...

- i banditôrs dal carnavâl a levin ator ator pes stradis dai paîs e a visavin che il carnavâl al scomençave; a ziravin cuntun libri par fâ fente di lei la notizie. A sunavin un cuar di vacje o a dopravin un tambûr.



- a fasevin un pipinot che al rapresentave il carnavâl e lu metevin su la place.



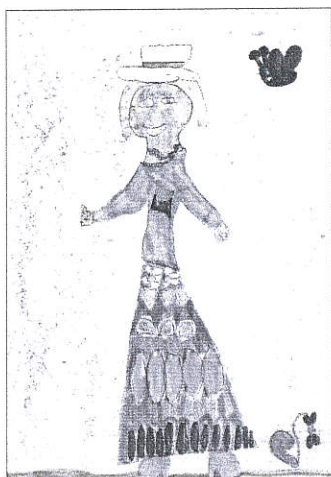
- a insioravin lis stradis dal Paîs cun bandierutis di ducj i colôrs; a tacavin lis bandierutis suntun lunc spali cuntune cole fate mes-sedant e miscliçant farine e aghe.



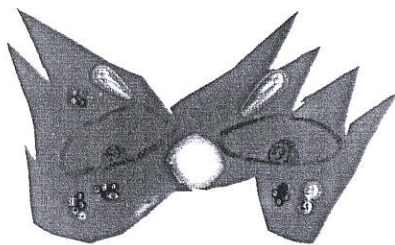
- une volte ejere la mode di vistisi “di biel” e “di brut”; cualchidun si vistive “di brut” cu lis cotulis sbregadis e peçotats, cualchidun altri “di biel” cui vistîts une vore elegants.

Chel che si vistive “di brut” al meteve sù vistîts scûrs, cjadenis peadis tor dai flancs, tor des gjambis o tai braçs e sul cjâf un cjapiel cui cuars.

Chel che si vistive “di brut” al insiorave il vistît cun flocs di lane, coronis di scussis di cais, scus, fueis di cevole e sul cjâf al meteve un cjapiel.



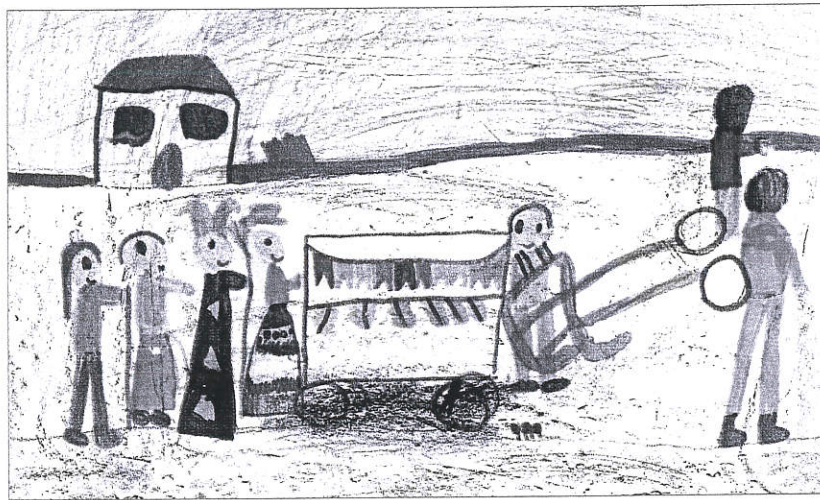
- su la muse a metevin une mascare di len, carton o peçot. A jerin mascarîs brutonis che a rapresentavin la muse cun tantis andis di smorfîs. Cuant che la int si mascarave no fevelave, par no fâsi cognossi.



- cui che nol veve la mascare, si piturave la muse cu la cinise, flôr di farine o tocj di pomodoro: si cirive di sbeletâsi in mût estrôs e curiôs.

- lis mascaris a levin di cjase in cjase, cjantant e recitant filastrocjs e poesiiis, a puartavin tante ligrie e a cjapavin coculis, nolis, ûfs, miluçs; dut chest al vignive metût intai zeis o intes cossis; se a cjapavin salams, luianiis o musets ju picjavin suntun baston. Lis mascarutis par strade a mostravin a ducj ce che a vevin cjapât, cussì a sburtavin la int a regalâur alc di plui.

Martars o joibe grasse a fasevin la sfilade dai cjars; une volte al jere simpri il vuarzenon. Lis mascaris a ziravin cul vuarzenon pal paîs. Il vuarzenon nol jere tirât des vacjis ma di personis che a fasevin di vacje. Al jere un rituâl propiziatori: al voleve dî pocâ la tiere par che si sveàs dal grant insium dal unvier.



- cuant che al finive il carnavâl il pipinot di stran che al veve non "il re carnavâl" al vignive brusât.



BAL DAI NONOS

*Intant che par strade sune un organut
un bal di tant timp fa,
gno nono svelt e curiosut
si ferme a scoltâ.*

*Ma la none che steve cusinânt,
mole dut e cul nono va a balâ,
e il rost che steve rosolant,
par colpe di chel bal minace di brusâ.*

*Cumò il nono planc, planin
compagne la none a polsâ,
sul sofà di front al grant cjamin,
indulà il fûc continue a sclopetâ.*

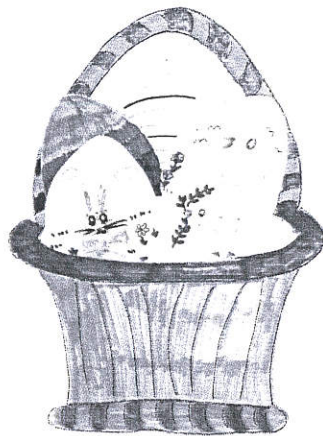
*E la none cul cûr un pôc strac
no podarès di sigûr ancjemò balâ
ma cul nono sentât al so flanc
chel biel bal ancjemò al vûl gustâ.*

*Al è brusât il rost,
nol impuarte, al è biel stâ cussì.*



PRIMEVERE

*Primevere benedete
al è tant timp che ti spietìn:
fâs sflorì la nestre tiere
di un tabâr dut verdulin.
Cuant che, po, la mê morose
e va tal mieç dal so zardin
ancje jê e sarà une rose
e disarâ: ven chi ninin.*



Març al è il tierç mês dal an; il so non al ven dal mês roman Martius, ch'al à cjapât di Marte, divinitât ch'e faseve buine la nature. Març al è stât insedât tal timp là ch'e scomençave a movisi la fuarce ch'e tornave a fâ nassi la vite. Lis zornadis si son slungjadis e tor dai 21 di març il soreli al zire e al tocje l'ecuinozi.

Propit culì e nas la primevere e la lûs, ogni dì ch'al passe, e je simpri plui fuarte. Il contadin al tache lis voris in campagne; tal ort lis feminis a plantin patatis e a semenin lidric e rosis.

Tal mês di març, cuant che si fâs di mangjâ, si scomence a lassâ in bande la cjar di purcit e si dâ la preference a la cjar des bestiis di curtîl, al pes e a lis verduris di cjamp, compagnadis cui ûfs dôrs e cu la polente ch'e je simpri presint.

LA CUARESIME DAI NONOS RICUARTS E TESTEMONEANCIS

Ducj chei ch'a son stâts intervistâts nus an contât che la Cuaresime e jere un trat di timp une vore sintût, dedicât a la preiere e al dizun. Ogni vinars si leve in glesie par partecipâ a la Via Crucis, là che invezit la sabide e jere dedicade a la pratiche de confession. Intant de Cuaresime, si dedicavisi a lis buinis oparis, si dedicave il timp a lis personis plui anzianis, puaris, maladis...

"In timp di Cuaresime o fasevi i fiorets; par esempi mi alçavi di matine cence fâmi clamâ, o fasevi i compits cence jessi riclamade..."

Tradizions liturgjichis

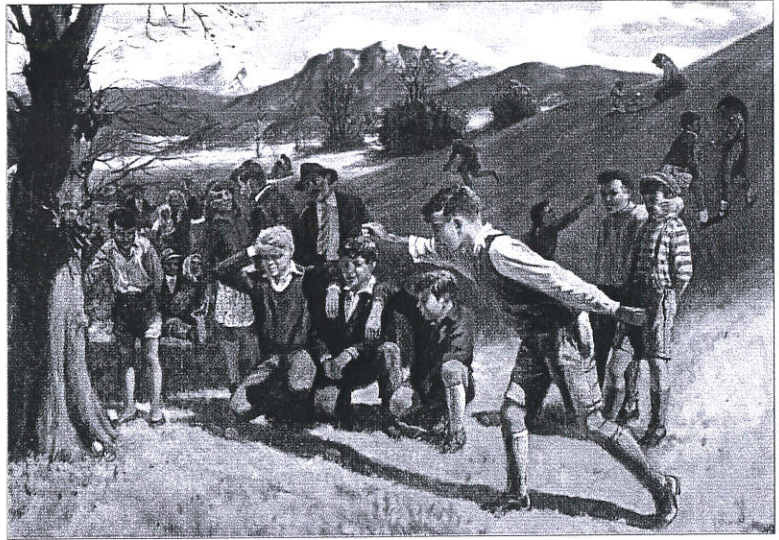
E jere usance il prin dì di Cuaresime, lâ a messe a cjapâ la cinise (miercus de cinise), fâ dizun e mangjâ lizêr; e jere astinence da la cjar. Une volte, ogni vinars, intant de cuaresime, i fruts a partecipavin par cuatri setemanis a la Via Crucis, che si tignive in glesie.

La joibe e il vinars sant, valadî intant des cuarante oris di adorazion, lis cjampanis no sunavin. I fruts a levin in glesie a sunâ lis craçulis e il muini al leve in zîr pal paîs cul sçaçolon. La craçule e vignive doprade intant de setemane sante, cuant che la liturgjie e proibive di sunâ lis cjampanis. Spietânt la Pasche la int a recitave une vecje filastrocje che a diseve cussì: Ute, Mute, Cananee, Pan e pes, Lazare, Ulive, Pasche Sfloride.

Vinars sant al vignive ricuardât Gjesù muart su la crôs; Gjesù al vignive poiât sul pavement e i fedêi lu adoravin bussantji lis feridis dai pîts e dal pet. I operai a molavin il lavôr par ricuardâ la muart di Gjesù. Il vinars sant, la Via Crucis e traversave lis stradis dal paîs. Lis fignestris des cjasis e lis vitrinis des buteghis a jerin iluminadis cui lumins.

Infin la sabide di matine lis cjampanis a sunavin il "gloria": il

*Signôr al jere risurît:
e jere usance di lavâsi
la muse intant dai
glons des cjampanis.
La sabide si coloravin
i ûfs cu lis rosutis di
cjamp e cu lis scussis
di cevole. Il dì di
Pasche e jere une
grande fieste, parcè*



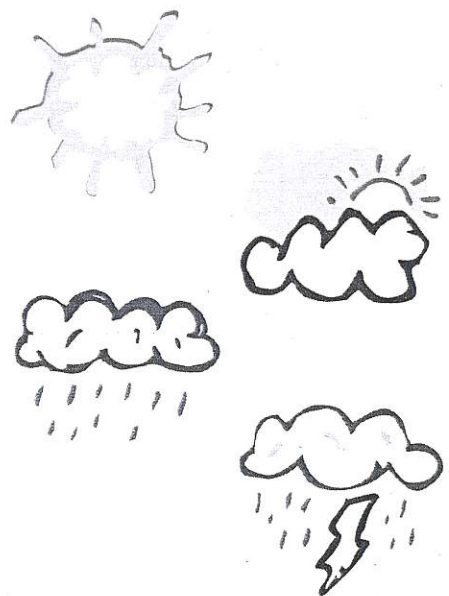
*che e jere la zornade che il gustâ al jere il plui bondant dal solit.
In ocasion de Pasche lis feminis a preparavin une torte cun base
di ûfs dûrs, po fuiacis e une semplice colombe cuntun ramaçut di
ulîf tal bec come simbul di pâs.*

*Il dì di Pascute si leve cu lis amiis e i amîs sul cuel di Migjee; si
divertivisi fasint rodolâ i ûfs dûrs dilunc jù il declivi da la mont.*

Scuele primarie di Romans dal Lusiñç.

Previsions metereologjchis di une volte

*“ buera sot sera = bon timp
il soreli va tal sac = ploia
lis zisîlis a svualin bassis = ploia
fuma al ledàn = ploia
bèchin moscjs e muscjns = ploia
muscjns in colma sul ledàn = ploia
ros di sera = bon timp si spera
ros la mattina = mal timp si vissina
la luna cul sercli lontân = ploia vissina
cul sercli vissin = ploia lontana”*

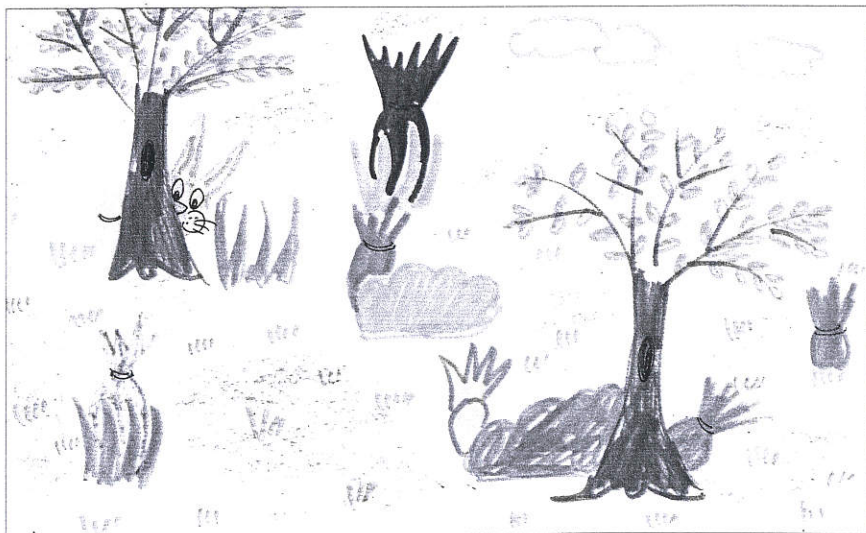


I ÛFS DAL CUNINUT

La vierte e jere apene rivade, l'aiar al jere clip e vie pai prâts e tai zardins e jerin sparniçâts tancj colôrs e bonodôrs, parcè che a sflorivin lis primis rosutis. Lis clocjis intal gjalinâr a clocjavin i ûfs parcè che adore a saressin nassûts tancj poleçuts; dutis chês altris gjalinis a fasevin almancul un ûf in dî. Ancje altris bestiis a jerin nassudis inte stale: vidieluts, agneluts, e tancj cuninuts.

E propit i cuninuts, lis besteutis plui simpatichis a pensin di fâ un scherç a lis gjalinis. Cussì di gnot, pôcs dîs prime de fieste di Pasche, di scuindon, intal gjalinâr a cjapin sù tancj ûfs e ju metin intun zeut. Tal doman di buinore lis gjalinis a scomençin a inrabiâsi e a domandâ a ducj: vêso viodût i nestrîs ûfs? In chel i cuninuts, cence fâsi viodi di nissun, a piturin i ûfs cun tancj maraveôs colôrs. La gnot di Pasche, tal lusôr di lune, il cuninut plui dispetôs di ducj al met i ûfs intun zeut e al cîr un sît intal zardin dulà platâju. Il cuninut al voleve fâ une sorprese di Pasche.

“Cetant contents che a saressin stâts i fruts tal cjatâ i piçui ûfs piturâts, platâts dapardut! Ce sorprese pai fruts”, al pense il cuninut! Tal doman di buinore, i fruts jevin e vie di corse intal zardin cui lôr zeuts a cirî i ûfs! Lis gjalinis no jerin plui inrabiadis parcè che i fruts e jerin contents e un cuninut al saltuçave legri sul prât plen di rosutis!



PRODOTS DE TIERE PAR... MANGJÂ

Ce si mangjavial?

Polente: par fâ la polente a ocorin 600 grams di farine, doi litrots e mieç di aghe e une sedon di sâl grûes. Cuan che l'aghe e jeve il bol, si scomençave a butâ la farine planc planc, pa no fâ grops e po si tacave a messedâle cu la mace di len. Dopo trecuarz d'ore e jere pronte. Si la butave su la bree e si taiave cun tun fîl.

Par solit si faseve il **mignestron** ch'al veve tancj ingredients: patatis, fasui, selino, carotis, cesarons, cevole; si faseve boli par un trê oris prime di zontâ paste o rîs.

Cuant ch'al jere une vore di frêt si faseve il zuf; e jere une polentute tenere tenere che si inzucarave e si mangjave cul lat.

Pan di fîcs: si tirave la paste sul taulîr e parsore si metevin tocs di fîcs secs za inumidîts ta l'aghe; dopo si rodolave sù dut come un strudel e si infornave.

Pan indorât: si taiave a fetinis il pan dûr, si passave a la svelte tal lat e po tal ûf sbatût, si frizeve te fersorie e si spolverave di zucar.

Pan cun la ue: si faseve intant de vendeme.

Un plat che si mangjave tai dîs speciâi a jerin i **cjalçons**. Dentri si metevin fîcs secs e coculis, ue passe insiemit cui miluçs; la sfuee si preparave cun ûfs, lat e levan. Dopo si cuinçavin.

Sanganel: cuant che si copave il purcit, si cueieve dut il sanc, po si meteve dentri pan a tocuts e si messedave.

Un altri plat al jere il tocj di **fasui cul crodighin (muset)**: si meteve mieze cevole, doi spics di ai, mieç chilo di fasui e cuatri musets; po si cusinave par un dôs oris.

A Pasche si faseve la **fuiace**: si impastavin farine, ûfs, zucar, vanilie, limon, sâl e un pôc di lat.

CEMÛT SI CURAVISI

Cuant che si malavisi si curavisi cussì.

Tos: si curave bevint lat e mîl, sirops di pin e eucalit, decots di salvie e saût, tante mîl.

Bronchite e rafredôr: si curavin cun eucalit o si meteve a boli inte aghe une grampute di sâl e fueis di mente; si meteve la muse parsore de bachinele di aghe, si cuvierzevin la muse e lis spalis cuntun sueman e si respirave. Si podeve ancje fâ cussì: meti sul pet, dopo di vêju invuluçâts intun pano, un madon o tiere cjalde o une biele fete di polente apene fate.

Mâl di cuel: al faseve tant ben l'osmarin.

Mâl di dincj: si beveve aghe di malve opûr si gratave une patate e si messedave cu lis fueis di malve e si meteve dut sul dint ch'al dulive.

Mâl di orelis: cuntun peçotut net di cusine si meteve te orele vueli cjalt di ulive o di semence.

Mâl di panze: si doprave vueli di riç, sâl, vueli de mandule, magnesie.

Gnervositât: si beveve un bon tè di camamile, di tei o di osmarin.

Inflamazion di voi: si meteve parsore un implastri di camamile o di malve.

Punturis di gjespe: si poiave parsore une lame frede di curtis.

Feridis: si disfetavin cun aghe e asêt, aghe e sâl.

Scotaduris: si doprave un peçotut, inumidît tal vueli, di meti parsore.

Botis: si curavin cun implastris di pan, aghe e zucur e, se al jere il ruan dal sanc, si meteve aghe e asêt di vin.

Oreglons: si fasevin impacs cun fetis di patatis.

Scarlatine: si faseve boli une lidrîs e po si beveve l'infûs.

LA TISANE MAGJICHE

La camamile:

par cjatâ la camamile no tu âs di lâ lontan; culî cheste plante e cres spontaniementri intai cjamps di forment, intai prâts, dilunc vie dai trois. Vuê dibot nissun la fâs (si comprin lis bustis za prontis), ma une volte si cjapavin sù lis rosis de camamile sul imprin dal Istât, sielzint lis plui bielîs, si metevin a suiâ tal soreli, slargjantlis par no che si cjavalgjassin une cun chê altre. Di sutis, si faseve un polvarin zâl che si doprave par fâ l'infûs inte aghe bolide. La camamille e je une buine tisane par rilassâsi, cuietâsi e curâ il mâl di stomi.

La malve:

si cjapin su lis rosis e lis fueis par fâ l'aghe di malvis. E je buine par: bocjarie, asme, influence. La aghe di malvis e fâs ben par rinfrescjâsi.

La viole dal pinsîr:

cu lis rosis si fâs un infûs che al va ben par curâ: eczemis, psoriasis, acne, herpes, urticarie e ancje il gnervôs, che ti ven cu la pice di chestis malatiis.

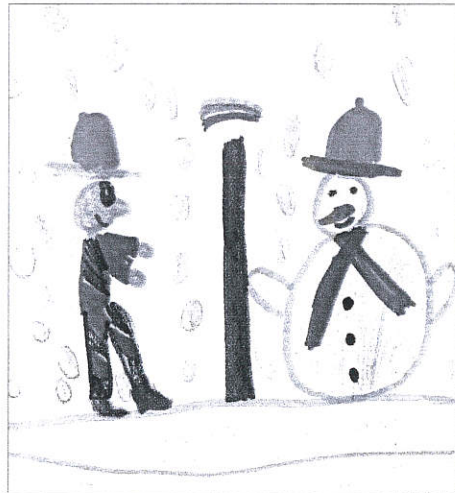
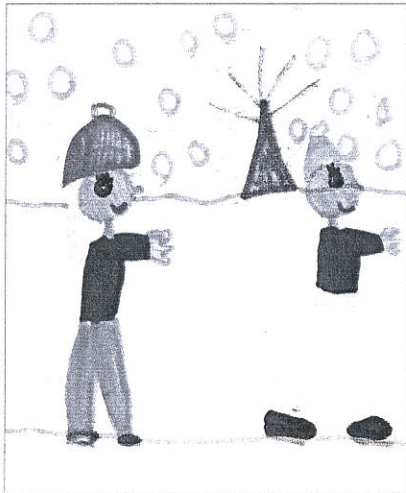


CEMÛT SI DIVERTIVINO UNE VOLTE I FRUTS?

A gambiìn i païs, a gambiìn lis placis, a gambiìn lis stradis, a gambiìn i fruts e duncje ancje i zûcs. Cuant che l'ambient si trasforme i zûcs mudin e cualchidun al sparîs dal dut. Ma cemût si zuiavial une volte? Ogni zûc al veve des regulis une vore precis, al veve la funzion di formâ dai grops, al jere creatîf, al puartave a ducj gjonde di stâ insiemit tai diviers timps di svilup o dae vite dal frut. Il riul Vierse al è simpri stât un dai principâi divertiments dai fruts dai nestrîs païs.

D'unvier i frutats a levin a zuiâ inte Vierse; l'aghe si glaçave e a sgliciavin cu la slite e cui çucui. La slite e jere di len. I fruts a sburtavin la slite cun doi bastons ch'a vevin la ponte di fier.

I çucui a jerin fats dai artesans dal puest e a coventavin par sgliciâ su ogni superficie glaçade (par es. piçulis pocis di aghe).



D'istât i fruts passavin oris e oris a nadâ. Si divertivin un mont. A zuiavin inte aghe e a nadavin, si butavin inte aghe, a fasevin garis a cui ch'al rivave a restâ di plui sot aghe.

Cun di plui il riul Vierse al ufrive un altri grant divertiment: la pescje. Cu lis rêts e soledut cu lis mans e jere simpri pescje libare; i plui fortunâts a pescjavin cu lis cjanis. La maiorance di nô e pescjave cuntun baston là che si peave, di une bande, un toc di fil cul am.

I MISTÎRS DI UNE VOLTE

IL FARI

Il fari al lavorave il fier, che prime al vignive poiât inte farie impiade dulà che al soflave aiar il fol par mantignî il fûc, fintremai che al diventave ruan. A chest pont, cu lis tanais di farie si cjapave sù il fier, si lu meteve sul incuin e a colps di martiel si lu lavorave par che al cjapàs la forme che si voleve vê.



IL STAGNIN

Al jere un che in biciclete al leve di un paîs a chel altri. Al justave padielis e citis. Al jentrave intal paîs sberlant e al clamave dongje lis massariis.

Al impiave il fûc, al meteve sù cjarbon e prime al scjaldave il stagnadôr e po al scomençave a fondi il stagn, daur dai lavôrs che al veve di fâ.



IL GÙA

A vôs alte il gùa al visave che al jere rivât, po al vierzeve il sô armarut special, intun cjanton de place e ben svelt a tacave a uçâ fuarfis e curtis par fâju tornâ gnûfs e contentâ i clients.

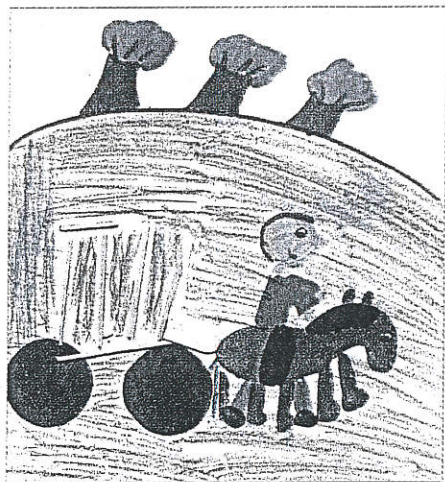
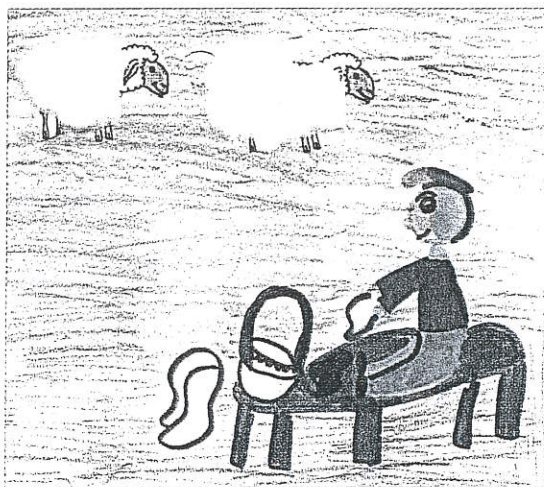
UN MISTÎR ANTÎC: IL GARZELANE

Une volte tantis fameis a tignivin lis pioris che ur davin lat, par fâ la spongje, il formadi, la scuete, cjar e lane.

Prime che a rivi l'istât lis pioris a vignivin tosadis e la lane e vignive lavade, garzade e po filade.

Il garzelane al zirave pes fameis cul so imprest par garzâ la lane e si faseve paiâ.

Daspò vêle garzade, la lane e jere pronte pe filadure e doprade par fâ stramaçs e cuviertis (coltris).



IL CJARADÔR

Il cjaradôr al jere un che al traspuartave par chei altris; al cjamave e al puartave a destinazion savalon, cjalcine, prodots, de campagne (forment, blave, fen) e dut ce che i ordenavin.

Si faseve judâ de fuarce des bestiis: mus, mûl, cjaaval.

IL CARIOLENT

Chest al jere un dai mistîrs plui dûrs e fadiôs che si faseve tant dispès sui terens pantanôs, tantis voltis tes paluderis, là che i cariolents a jerin assegnâts a lis costruzions di arzins e canâi, oparis ch'a coventavin pe bonifiche di chei terens e par regolamentâ il cors dai flums e dai torints. Tra i agns 1920-1930, cuant che te planure dal bas - Lusinç si realizè il projet pe sistemazion dal torint Vierse, il lavôr al ven fat pe gran part dai cariolents.

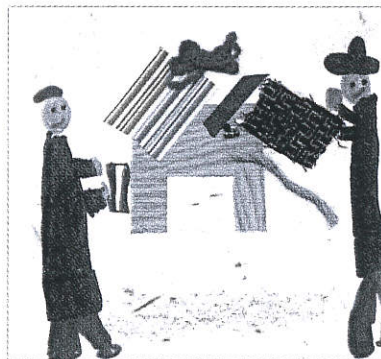
IL GJELATÂR

Chel che si cjatave dispès intai borcs furlans al jere il gjelatâr. Al rivave pal plui sunant une trombete. Il cjaruçut cui gjelâtos, une volte, lu sburtavin a man, po lu tirave indenant la biciclete e podopo il motôr. Indulà che si fermave, intun curtîl o intune plaçute, i fruts a rivavin di buride cun cualchi centesim par comprâ une bale di gjelâto.

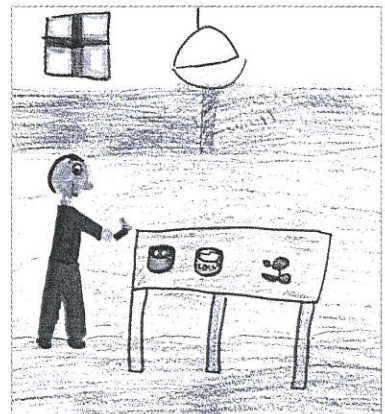


IL CRAMAR

Il mistîr di cramar lu fasevin tant oms che feminis. A vendevin robe di len: sedons, cjacis... Su la schene puartavin la crame o la cosse.



Il spacecjamin



Il cjaliâr mistîr di îr e di vuê

JACUM IL SARTÔR

Jacum al jere il sartôr dal paîs e al veve simpri un grum di lavôr, parvie che nol veve lavorants, i tocjave fâ dut di bessôl. Taiâ, imbastî, misurâ, sopressâ. Sentât su la sô cjadree, cun tun pît poiât parsore di un scagnut, al cusive cence pierdi timp.

J plaseve metisi dongje dal barcon, un pôc parcè che al viodeve miôr, e un pôc parcè che ogni tant al deve un cuc fûr. Cu la biele stagjon al lassave viert il barcon, cussì ogni tant cualchi cognossint al vignive a sintâsi su la plane par fâ cualchi discors, ma Jacum biel cjacarant o biel scoltant al leve indevant tal sô lavôr. Une dì di Istât, al ven a sintâsi su la plane dal barcon nuie mancûl che il diaul. Jacum al veve une premure mostre, parvie che al veve di finî une gjachete par tal doman; e cussì, al ispirave svelt la gusele; podopo finide la glagn, la taiave cui dincj, al faseve un altre glagn, la ispirave te gusele e vie a fâ ponts. Il diaul scomence a ridi e Jacum al dîs “ce âstu da ridi tant?” e il diaul “al è une vore di timp che ti cjali, isal mût di cusî il tô? Tu fâs glagns cussì piçulis che tu sês dome che tu ispiris e dispiris”. Jacum al continue a fâ il sô fat cence nancje rispuindi, e alore il diaul j fâs “vûstu scometi che jo o soi bon di cusî plui svelt di te e di finî un lavôr intun svolet?”. Tal doman scomence la gare cul diaul. Ducj doi a sielzin la robe e il model, a cjolin i stamps, a tain lis braghessis, e po alò a cusî. Il sartôr come simpri al taie glagns curtis e al scomence a meti insiem i tocs. Il diaul, invezit al cjape il rochet dal fil, al scomence a disrodolâlu e al fâs una glagn cussì lungje che par tirâle i voleve una vore di timp. Cu la sô flacjute il sartôr par misdî al veve finît il lavôr. Il diaul invezit al jere diventât vert di rabie come un sborf.